

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1124232 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karayip Devletleri Birliği (KDB) Arasında İş Birliği Çerçeve Anlaşması'nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

  
Mustafa ŞENTOP  
Tekirdağ Milletvekili

| TBMM BAŞKANLIĞI       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| Tali Komisyon         |                 |
| Esas Komisyon         | Dışişleri       |
| Tarih: 05 Aralık 2022 | Esas No: 2/4762 |

|                                          |
|------------------------------------------|
| T B M M<br>KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ |
| 0 2 Aralık 2022                          |
| Numara:                                  |

|                        |
|------------------------|
| T B M M<br>GENEL EVRAK |
| 0 2 Aralık 2022        |
| No: 1125929            |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARAYİP DEVLETLERİ BİRLİĞİ  
(KDB) ARASINDA İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 13 Mart 2022 tarihinde Antalya’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karayip Devletleri Birliği (KDB) Arasında İş Birliği Çerçeve Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **121543**  
Konu : Anlaşma

3. 0 Kasım 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

13 Mart 2022 tarihinde Antalya’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karayip Devletleri Birliği (KDB) Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce, İspanyolca, Fransızca)
- 2- Genel Gerekçe

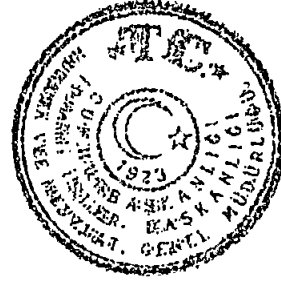
|                                          |
|------------------------------------------|
| T B M M<br>KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ |
| 3 0 Kasım 2022                           |
| Numara:                                  |

|                        |
|------------------------|
| T B M M<br>GENEL EVRAK |
| 3 0 Kasım 2022         |
| 1124232                |

## GENEL GEREKÇE

Karayip Devletleri Birliği (KDB), 24 Temmuz 1994 tarihinde kurulmuştur. Ülkemiz, 2000 yılında Honduras'ta yapılan Bakanlar Konseyi toplantısında KDB'ye gözlemci üye olmuştur. KDB ile ilişkilerimizin hukuki zemininin tesis edilmesi ve işbirliğimizin unsurlarının belirlenmesini teminen 10 Aralık 2001 tarihinde "Türkiye Cumhuriyeti ve Karayip Devletleri Birliği Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması" imzalanmıştır.

10 Aralık 2001 tarihli Anlaşmanın kapsamının ve işbirliği alanlarının genişletilmesini teminen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karayip Devletleri Birliği (KDB) Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması" 13 Mart 2022 tarihinde Antalya'da imzalanmıştır. Ülkemizin Latin Amerika ve Karayipler Bölgesi ile ilişkilerini her alanda geliştirmeye önem atfeden çok boyutlu dış politikası çerçevesinde bahse konu İşbirliği Anlaşmasının KDB ve üye ülkelerle ilişkilerimizin güçlendirilmesine katkı sağlayacağı değerlendirilmektedir.



## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARAYİP DEVLETLERİ BİRLİĞİ (KDB) ARASINDA İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Karayip Devletleri Birliği (bundan böyle "KDB" olarak anılacaktır), bundan böyle münferiden "Taraflar", müştereken "Taraflar" olarak anılacaklardır;

KDB'yi kuran Sözleşme'nin IX (h) Maddesinde, KDB çalışmalarının geliştirilmesi için Genel Sekretere üçüncü taraflar, kurumlar, devletler veya diğer kuruluşlarla müzakere ve anlaşma yapma yetkisi verildiğini **göz önünde bulundurarak;**

10 Aralık 2001 tarihinde, Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti'ndeki Margarita Adası'nda imzalanan "Karayip Devletleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti Arasındaki İşbirliği Çerçeve Anlaşması"nı **hatırlayarak;**

Her iki Tarafın, KDB'yi kuran Sözleşme'de yer verilen amaçlar, kapsam ve hedefler uyarınca tüm alanlarda işbirliğini güçlendirme arzusu ile birbirlerini desteklediklerini **yeniden teyit ederek;**

Gözlemci ülkeler tarafından sağlanan işbirliğinin pekiştirilmesi, güçlendirilmesi ve çeşitlendirilmesinin temel hedefinin KDB'ye Üye Devletlere, özellikle daha az gelişmiş olanlara, yardım etmek olduğunu **kabul ederek;**

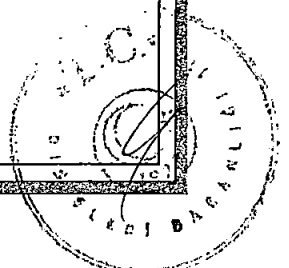
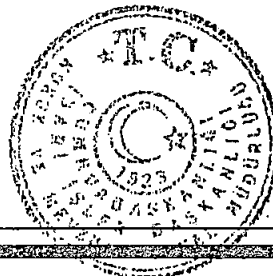
KDB odak bölgelerinin sinerji içinde olduğu, 25 Eylül 2015 tarihinde "Dünyamızı Dönüştürmek: Sürdürülebilir Kalkınma için 2030 Gündemi" A/RES/70/1 kararına binaen Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından kabul edilen KDB 2030 Sürdürülebilir Kalkınma Gündemi'ni **ayrıca hatırlayarak;**

**Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:**

### **I**

#### **İşbirliğinin Amaçları**

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın Türkiye Cumhuriyeti ile KDB arasındaki işbirliğini formüle etme hususunda ortak bir referans teşkil ettiğini kabul ederler.



2. Taraflar, KDB Bakanlar Kurulu tarafından onaylanan ilgili programların uygulanması, sürekliliğinin sağlanması ve sonuçlandırılması için işbirliği faaliyetlerini teşvik etmek ve güçlendirmek üzere sürekli çaba gösterirler.
3. Taraflar arasındaki iş birliği faaliyetleri aynı zamanda, KDB'nin bölgesel düzeyde hükümetler arası bir kuruluş olarak tanıtılmasına yönelik biçimde düzenlenir .

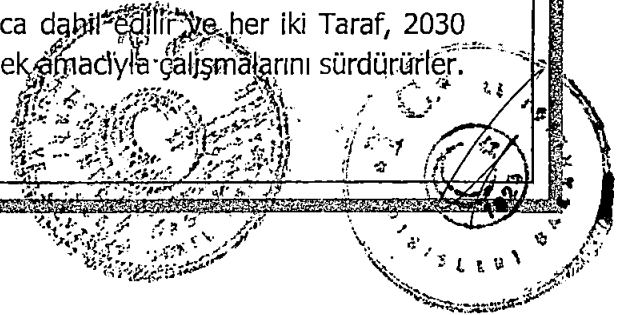
## II

### İşbirliği Alanları

Taraflarca gerekli görülebilecek diğer alanlarda işbirliğinin artırılması ihtimaline hâlel getirmeksizin, aşağıdaki hususlar özel nitelikli ortak çıkar alanları olarak belirlenmiştir:

- a) Çevrenin, Doğal Kaynakların ve Karayip Denizi'nin Korunması ve Çevre Açısından Muhafaza Edilmesi;
- b) Sürdürülebilir Turizm;
- c) Afet Riskinin Azaltılması;
- d) Ulaşım;
- e) Ticaretin ve Dış Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi;
- f) İklim Değişikliği ve Çevre;
- g) Küçük ve Orta Ölçekli İşletmelerin Gelişiminin Desteklenmesi;
- h) Kültürel gelişim;
- i) Bilimsel ve Teknolojik gelişim;
- j) İletişim ve Bilgi toplama, bunların paylaşımı ve analizi;
- k) Eğitim; ve
- l) Karayip Devletleri Birliği'nin Kurumsal Olarak Güçlendirilmesi;
- m) Dijital dönüşüm;
- n) Komşu ülkeden hizmet tedariki

Kadınların, gençlerin ve savunmasız grupların önemli görülen ve ortak ilgi alanlarında bulunan meseleleri, projelere mümkün olduğunca dahil edilir ve her iki Taraf, 2030 Sürdürülebilir Kalkınma Hedeflerini yerine getirmek amacıyla çalışmalarını sürdürürler.



### III

#### İşbirliği Yöntemleri

1. Türkiye Cumhuriyeti, Taraflarca belirlenen özgül projeler için mali ve/veya teknik destek sağlar.

2. İşbirliğinin geliştirilmesi için, diğerlerine ek olarak, aşağıdaki yöntemler ayrıca benimsenebilir:

a) Uzman temini ve/veya değişimi;

b) Bilgi ve belge paylaşımı ve değişimi;

c) Seminer ve konferansların düzenlenmesi;

d) İade edilemeyen kaynaklar ve/veya aynı katkılar yoluyla finanse edilecek olan KDB programları ve projelerinde Türkiye Cumhuriyeti ile işbirliği.

### IV

#### İşbirliği Programı

Taraflar, herhangi bir Tarafın yazılı bir talepte bulunması ve diğer Tarafın üzerinde mutabık kalması halinde, yıllık olarak, veya daha kısa aralıklarla, gözden geçirilecek ve güncellenecek bir işbirliği programı hazırlarlar.

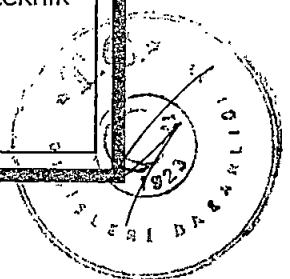
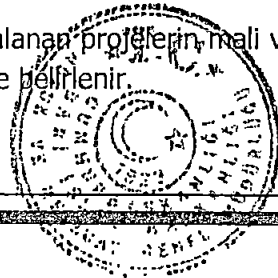
Mutabakat sağlandıktan sonra, işbirliği programı, işbirliği önceliklerini belirler; yol gösterici nitelikte bir faaliyet takviminin yanı sıra, işbirliği yöntemlerini ihtiva eder.

### V

#### Eşgüdüm ve Takip

Her bir Taraf, işbu İşbirliği Anlaşması kapsamında geliştirilen faaliyetlerin eşgüdümünden ve takibinden sorumlu olacak bir irtibat görevlisi atar.

KDB'deki irtibat görevlisi, bu işbirliği çerçevesinde tanımlanan projelerin mali ve teknik raporlarını hazırlar. Raporların sıklığı karşılıklı anlaşma ile belirlenir.



## VI

### İade edilemeyen mali katkılar

1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından yapılacak mali katkılar Taraflarca kararlaştırılır ve KDB'ye nakit veya nakde eşdeğer varlık olarak ödenir.
2. (i) Mali katkılar ABD doları cinsinden ifade edilir.  
(ii) Gönüllü katkının Amerika Birleşik Devletleri (ABD) doları olarak ödenmesinin mümkün bulunmadığı durumlarda , aşağıdaki şekilde ödeme kabul edilir:
  - a) serbest şekilde ABD dolarına çevrilebilmesi kaydıyla başka bir çevrilebilir para biriminde; veya
  - b) kısmen ABD doları ve kısmen başka bir çevrilebilir para biriminde.

## VII

### Ayni Katkılar

Her türlü ayni katkı ve/veya teknik yardım, katkının Özel Fonun mali yapısına dahil edilmesi amacıyla, yasal temsilci konumundaki KDB Genel Sekreteri aracılığıyla yapılır.

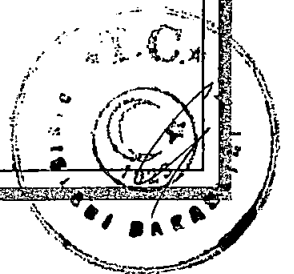
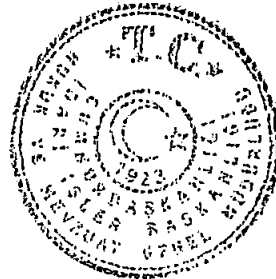
Her bir katkı, ayni katkının yapısının, türünün ve belirli özelliklerinin tam anlamıyla belirlenmesini mümkün kılacak şekilde değerini, miktarını, tanımını ve referans ayrıntılarını belirten bir "Katkı Kaydı"na girilir.

"Katkı Kaydı" her iki Tarafın temsilcileri tarafından imzalanır.

## VIII

### Yürürlüğe Giriş

İşbu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin yerine getirildiğini KDB'ye bildirdiği günü takip eden ayın ilk gününde yürürlüğe girer.



İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takiben, 10 Aralık 2001 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Karayip Devletleri Birliği Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması" yürürlükten kalkar.

### IX. Değişiklikler

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla her zaman değiştirilebilir. Söz konusu değişiklikler Madde VIII'de belirlenen yasal usuller uyarınca yürürlüğe girer.

### X. Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından ve/veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık Taraflar arasında dostane müzakereler yoluyla çözülür.

### XI. Anlaşmanın Feshi

İşbu Anlaşma, Taraflardan herhangi birince yazılı olarak feshedilebilir. Fesih, yazılı bildirimin alındığı tarihten 6 (altı) ay sonra gerçekleşir. Fesih, Anlaşma çerçevesinde önceden kararlaştırılan ve yazılı bildirim tarihinde devam eden faaliyetleri etkilemez. Bu cihetle, söz konusu faaliyetler tamamlanincaya kadar sürdürülürler.

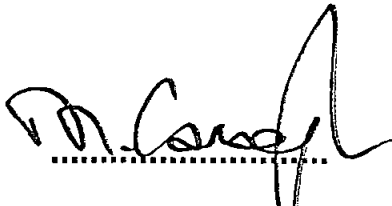
13 Mart 2022 tarihinde, Antalya'da, Türkçe, İngilizce, İspanyolca ve Fransızca dillerinde tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere İkışer asıl nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Karayip Devletleri Birliği

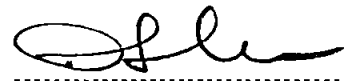
Adına

Adına



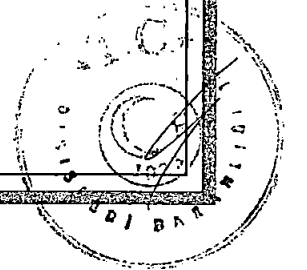
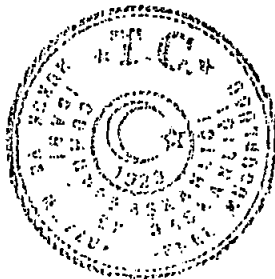
Mevlüt Çavuşoğlu

Dışışleri Bakanı



Rodolfo Sabonge

Genel Sekreter



**ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE TÜRKİYE ET  
L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE (AEC)**

Le Gouvernement de la République de Türkiye et l'Association des États de la Caraïbe (ci-après dénommée « l'AEC »), chacun d'entre eux étant ci-après dénommé individuellement « la Partie » et collectivement « les Parties » ;

**Considérant** que l'Article IX (h) de la Convention portant création de l'AEC autorise le Secrétaire Général à négocier et à conclure des accords avec des tiers, des institutions, des États ou d'autres entités pour l'avancement du travail de l'AEC ;

**Rappelant** l'« Accord-cadre de coopération entre l'Association des États de la Caraïbe et la République de Turquie » signé le 10 Décembre 2001 à l'île de Margarita, dans la République bolivarienne du Venezuela ;

**Réaffirmant** que les deux Parties s'identifient l'une à l'autre dans le désir continu de renforcer la coopération dans tous les domaines, conformément aux buts, à la portée et aux objectifs inscrits dans la Convention portant création de l'AEC ;

**Reconnaissant** que la consolidation, l'intensification et la diversification de la coopération fournie par les pays observateurs, ont pour objectif fondamental d'aider les États membres de l'AEC, en particulier les moins développés ;

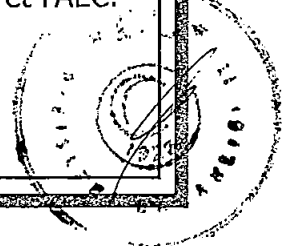
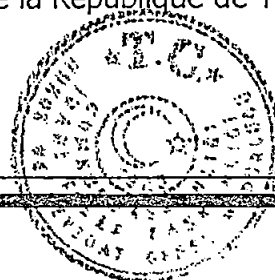
**Rappelant** en outre l'Agenda 2030 pour le Développement Durable, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies en vertu de l'Accord A/RES/70/1 « Transformer notre monde : Le Programme 2030 pour le Développement Durable » le 25 septembre 2015 et avec lequel les domaines focaux de l'AEC ont une synergie ;

**Conviennent de ce qui suit :**

**I**

**Objectifs de la Coopération**

1. Les Parties acceptent que le présent Accord constitue le cadre de référence pour la formulation de la coopération entre la République de Türkiye et l'AEC.



2. Les Parties s'efforceront avec persistance de promouvoir et de renforcer les activités de coopération afin de mettre en œuvre, d'assurer la continuité et de finaliser les programmes respectifs approuvés par le Conseil des Ministres de l'AEC.
3. La coopération entre les Parties sera également orientée vers la promotion de l'AEC en tant qu'organisation intergouvernementale au niveau régional.

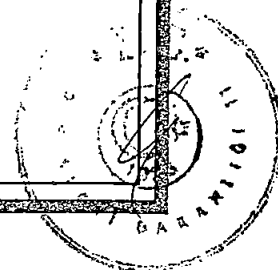
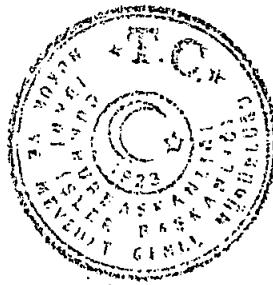
## II

### Domaines de Coopération

Sans préjudice de la possibilité d'étendre la coopération à d'autres domaines jugés nécessaires par les Parties, les domaines suivants sont identifiés comme présentant un intérêt mutuel particulier :

- a) Protection et préservation de l'environnement, des ressources naturelles et de la mer des Caraïbes ;
- b) Tourisme durable ;
- c) Réduction des risques de catastrophes ;
- d) Transport ;
- e) Développement du commerce et des relations économiques extérieures ;
- f) Changement climatique et l'environnement ;
- g) Promotion du développement des petites et moyennes entreprises ;
- h) Développement culturel ;
- i) Développement scientifique et technologique ;
- j) Communications et collecte, échange et analyse de l'information ;
- k) Éducation; et
- l) Renforcement institutionnel de l'Association des États de la Caraïbe ;
- m) Transformation numérique ;
- n) Délocalisation.

Les questions transversales des femmes, des jeunes et des groupes vulnérables, dont l'importance est reconnue, seront intégrées dans les projets, dans la mesure du possible, et les deux Parties s'efforceront de travailler à la réalisation des Objectifs de développement durable 2030.



### **III**

#### **Modalités de Coopération**

1. La République de Türkiye fournira une assistance sous forme de soutien financier et/ou technique, pour des projets spécifiques identifiés par les Parties.
2. Pour le développement de la coopération, les modalités suivantes, parmi d'autres, peuvent être adoptées :
  - a) Mise à disposition et/ou échange de spécialistes ;
  - b) Partage et échange d'informations et de documentation ;
  - c) Accueil de séminaires et de conférences ;
  - d) Coopération de la République de Türkiye dans les programmes et projets de l'AEC à financer par des ressources non remboursables et/ou des contributions en nature.

### **IV**

#### **Programme de Coopération**

Les Parties doivent préparer un programme de coopération, qui sera revu et mis à jour chaque année, ou à intervalles plus rapprochés, si une demande écrite est faite par l'une des Parties et acceptée par l'autre.

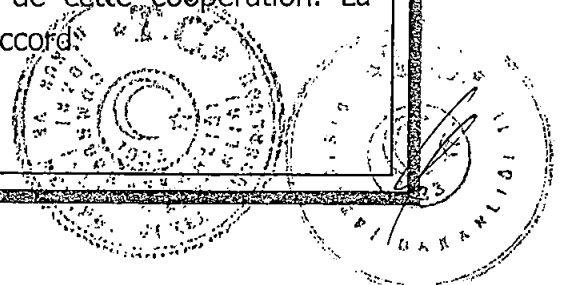
Une fois convenu, le programme de coopération doit: définir les priorités de la collaboration; contenir un calendrier indicatif des activités; ainsi que les modalités de la coopération.

### **V**

#### **Coordination et Suivi**

Chaque Partie désignera un officier de liaison qui sera chargé de la coordination et du suivi des activités développées dans le cadre du présent Accord de Coopération.

L'officier de liaison au nom de l'AEC fournira des rapports financiers et techniques sur les projets définis dans le cadre de cette coopération. La fréquence des rapports sera définie d'un commun accord.



## **VI**

### **Contributions financières non remboursables**

1. Les contributions financières de la République de Türkiye seront décidées par les Parties et seront payables en espèces ou en équivalent d'espèces à l'AEC.
2. (i) Les contributions financières seront libellées en dollars US.  
(ii) Dans le cas où le paiement de la contribution volontaire n'est pas réalisable en dollars des États-Unis, le paiement est accepté :
  - a) Dans une autre monnaie convertible, à condition que cette monnaie soit librement convertible en dollars américains ; où
  - b) En partie en dollars américains et en partie dans une autre devise convertible.

## **VII**

### **Apports en Nature**

Tous les apports en nature et/ou toute assistance technique seront faites par l'intermédiaire du Secrétaire Général de l'AEC en tant que représentant légal, afin que l'apport soit inclus dans la structure financière du Fonds spécial.

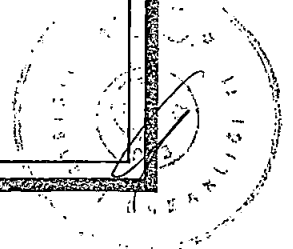
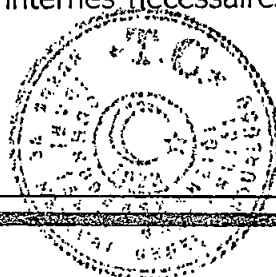
Tous les apports sont enregistrés dans un "Registre des Apports" précisant la valeur, la quantité, la description et les données de référence, afin que la composition, le type et les particularités de l'apport en nature puissent être identifiés avec précision.

Le "Registre des Apports" est signé par les représentants des deux Parties.

## **VIII**

### **Entrée en Vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le jour où le Gouvernement de la République de Türkiye aura notifié à l'AEC l'achèvement des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.



Dès l'entrée en vigueur du présent accord, l'« Accord-cadre de Coopération entre la République de Turquie et l'Association des États de la Caraïbe », signé le 10 Décembre 2001, cessera d'avoir effet.

## **IX Amendements**

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur selon la même procédure juridique que celle prévue à l'Article VIII.

## **X Résolution des Litiges**

Tout litige (relative) à concernant l'interprétation et/ou l'application du présent accord sera résolu par une négociation à l'amiable entre les Parties.

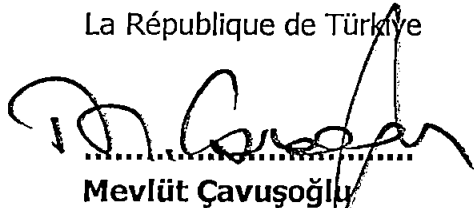
## **XI Cessation**

Le présent Accord peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties par écrit. La résiliation prend effet six (6) mois après la date de notification écrite.

Toutefois, la résiliation n'aura aucun effet sur les activités précédemment convenues dans le cadre du présent accord et en cours au moment de la notification. Ces activités seront donc poursuivies jusqu'à leur achèvement.

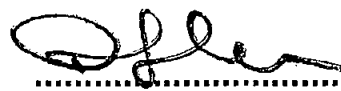
Signé à Antalya le 13 Mars 2022, en deux exemplaires originaux en langues turque, anglaise, espagnole et française, tous les textes ayant la même validité. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de  
La République de Türkiye

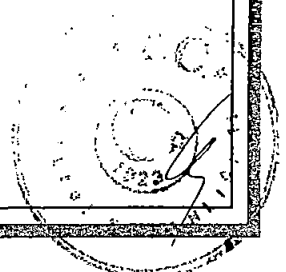
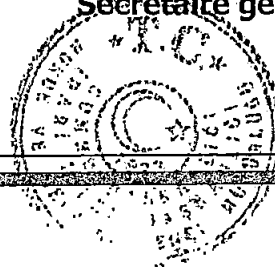


Mevlüt Çavuşoğlu  
Ministre des Affaires étrangères

Pour  
l'Association des États de la Caraïbe



Rodolfo Sabonge  
Secrétaire général



**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE TÜRKİYE Y  
LA ASOCIACIÓN DE ESTADOS DEL CARIBE (AEC)**

El Gobierno de la República de Türkiye y la Asociación de Estados del Caribe (en lo sucesivo, "la AEC"), cada uno de ellos en lo sucesivo denominado individualmente como "la Parte" y colectivamente denominados como "las Partes";

**Considerando** que el Artículo IX (h) del Convenio Constitutivo de la AEC autoriza al Secretario General a negociar y celebrar acuerdos con terceros, instituciones, estados u otras entidades para el avance de los trabajos de la AEC;

**Recordando** el "Acuerdo Marco de Cooperación entre la República de Turquía y la Asociación de Estados del Caribe suscrito el 10 de diciembre de 2001 en la Isla de Margarita, República Bolivariana de Venezuela;

**Reafirmando** que ambas Partes se identifican en el continuo deseo de fortalecer la cooperación en todos los ámbitos, de conformidad con los propósitos, alcances y objetivos consagrados en el Convenio constitutivo de la AEC;

**Reconociendo** que la consolidación, intensificación y diversificación de la cooperación prestadas por los países Observadores, tienen como objetivo básico la asistencia a los Estados Miembros de la AEC, particularmente a los menos desarrollados;

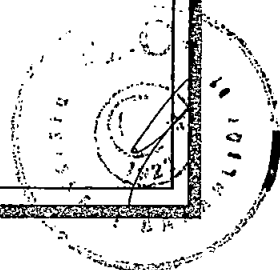
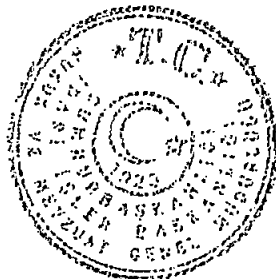
**Recordando** además la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en virtud del Acuerdo A/RES/70/1 "Transformando nuestro mundo: La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible" el 25 de septiembre de 2015 y con la que las áreas focales de AEC tienen sinergia;

**Acuerdan lo siguiente:**

**I**

**Objetivos de la Cooperación**

1. Las Partes aceptan que el presente Acuerdo constituye el marco de referencia para formular la cooperación entre la República de Türkiye y la AEC.



2. Las Partes se pueden esforzar persistentemente por promover y fortalecer las actividades de cooperación para implementar, dar continuidad y finalizar los respectivos programas aprobados por el Consejo de Ministros de la AEC.
3. La cooperación entre las Partes también se orientará hacia la promoción de la AEC como una organización intergubernamental a nivel regional.

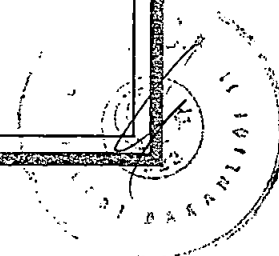
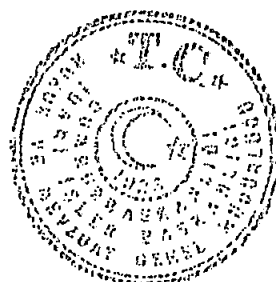
## II

### Áreas de Cooperación

Sin perjuicio de la posibilidad de extender la cooperación a otras áreas que las Partes consideren necesario, se identifican como áreas de especial interés mutuo las siguientes:

- a) Protección y Preservación del Medio Ambiente, los Recursos Naturales y el Mar Caribe;
- b) Turismo Sostenible;
- c) Reducción del Riesgo de Desastres;
- d) Transporte;
- e) Desarrollo del Comercio y las Relaciones Económicas Externas;
- f) Cambio Climático y Medio Ambiente;
- g) Promoción del Desarrollo de la Pequeña y Mediana Empresa;
- h) Desarrollo cultural;
- i) Desarrollo científico y tecnológico;
- j) Recopilación, intercambio y análisis de Comunicaciones e Información;
- k) Educación;
- l) Fortalecimiento Institucional de la Asociación de Estados del Caribe;
- m) Transformación digital;
- n) Nearshoring.

Los temas transversales de mujeres, jóvenes y grupos vulnerables, que son de reconocida importancia, se incorporarán en los proyectos, en la medida de lo posible, y ambas Partes buscarán trabajar con el fin de cumplir con los Objetivos de Desarrollo Sostenible 2030.



### **III**

#### **Modalidades de Cooperación**

1. La República de Türkiye proporcionará asistencia en forma de apoyo financiero y/o técnico, para proyectos específicos identificados por las Partes.
2. Para el desarrollo de la cooperación podrán adoptarse, entre otras, las siguientes modalidades:
  - a) Provisión y/o intercambio de especialistas;
  - b) compartir e intercambiar información y documentación;
  - c) Realización de seminarios y conferencias;
  - d) La cooperación de la República de Türkiye en los programas y proyectos de la AEC que serán financiados con recursos no reembolsables y/o contribuciones en especie.

### **IV**

#### **Programa de Cooperación**

Las Partes prepararán un programa de cooperación, que será revisado y actualizado anualmente, o a intervalos más cortos, si cualquiera de las Partes lo solicita por escrito y la otra lo acuerda.

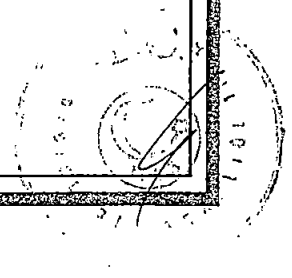
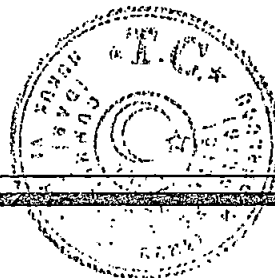
Una vez acordado, el programa de cooperación deberá: definir las prioridades de colaboración; contener un calendario indicativo de actividades; así como las modalidades de cooperación.

### **V**

#### **Coordinación y Seguimiento**

Cada Parte designará un oficial de enlace que será responsable de la coordinación y seguimiento de las actividades desarrolladas bajo este Acuerdo de Cooperación.

El oficial de enlace por parte de la AEC, proveerá informes financieros y técnicos de los proyectos definidos bajo esta cooperación. La frecuencia de los informes serán definidos de mutuo acuerdo.



## **VI**

### **Económicas No Reembolsables**

1. Las contribuciones financieras realizadas por la República de Türkiye serán decididas por las Partes y serán pagaderas en efectivo o equivalente a efectivo a la AEC.
2. (i) Las contribuciones financieras estarán denominadas en dólares de los Estados Unidos de América.  
(ii) En la circunstancia en que el pago de la contribución voluntaria no sea factible en dólares de los Estados Unidos de América (EUA), se aceptará el pago:
  - a) en otra moneda convertible siempre que dicha moneda sea libremente convertible a dólares estadounidenses; o
  - b) en parte en dólares estadounidenses y en parte en otra moneda convertible.

## **VII**

### **Aportaciones en Especie**

Todo aporte en especie y/o asistencia técnica se hará a través del Secretario General de la AEC como representante legal, a fin de que el aporte se incluya en la estructura financiera del Fondo Especial.

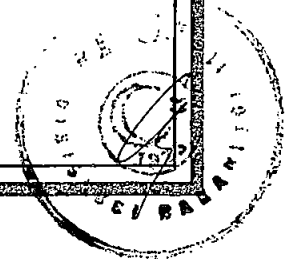
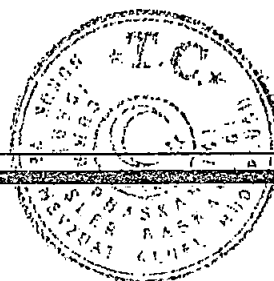
Todo aporte se inscribirá en un "Registro de Aporte" en el que se especificará el valor, la cantidad, la descripción y los datos de referencia, de manera que sea posible identificar con precisión la composición, tipo y particularidades del aporte en especie.

El "Registro de Aporte" será firmado por los representantes de ambas Partes.

## **VIII**

### **Entrada en Vigor**

Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente al día en que el Gobierno de la República de Türkiye haya notificado a la AEC que se han cumplido los procedimientos internos legales necesarios para su entrada en vigor.



A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, "El Acuerdo Marco de Cooperación entre la República de Turquía y la Asociación de Estados del Caribe" firmado el 10 de diciembre de 2001 dejará de tener efecto.

## **IX**

### **Enmiendas**

Este Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo expresado por escrito por las Partes en cualquier momento. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el Artículo VIII.

## **X**

### **Resolución de Controversias**

Cualquier disputa en torno a la interpretación y/o aplicación de este Acuerdo se resolverá mediante negociación amistosa entre las Partes.

## **XI**

### **Terminación**

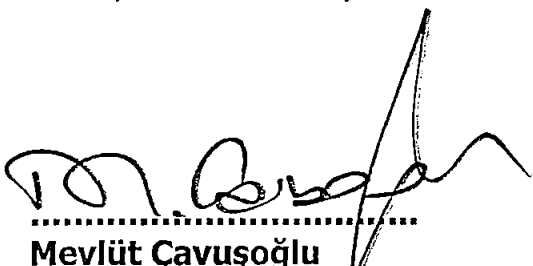
Este Acuerdo puede ser rescindido por cualquiera de las Partes por escrito. La terminación entrará en vigor seis (6) meses después de la fecha de la notificación por escrito.

Sin embargo, la terminación no tendrá efecto sobre las actividades previamente acordadas en el marco de este Acuerdo y en curso al momento de la notificación. Tales actividades, por lo tanto, continuarán hasta su finalización.

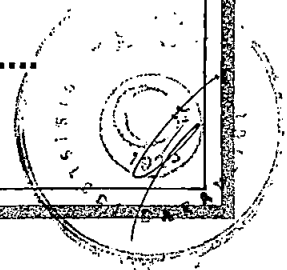
Firmado en Antalya el 13 de marzo de 2022, en dos ejemplares originales en los idiomas turco, inglés, español y francés, teniendo todos los textos la misma validez. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de  
La República de Türkiye

Por la  
Asociación de Estados del Caribe AEC

  
.....  
**Mevlüt Çavuşoğlu**  
Ministro de Asuntos Exteriores

  
.....  
**Rodolfo Sabonge**  
Secretario General



**FRAMEWORK AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND THE ASSOCIATION OF CARIBBEAN  
STATES (ACS)**

The Government of the Republic of Türkiye and the Association of Caribbean States (hereinafter referred to as "the ACS"), each hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively referred to as "the Parties";

**Considering** that Article IX (h) of the Convention establishing the ACS authorizes the Secretary General to negotiate and conclude agreements with third parties, institutions, states or other entities for the advancement of the work of the ACS;

**Recalling** the "Framework Agreement for Cooperation between the Association of Caribbean States and the Republic of Turkey" signed on 10<sup>th</sup> December 2001 in Margarita Island, Bolivarian Republic of Venezuela;

**Reaffirming** that both Parties identify with one another in the continued desire to strengthen co-operation in all spheres, in accordance with the purposes, scope and objectives enshrined in the Convention establishing the ACS;

**Recognizing** that the consolidation, intensification and diversification of co-operation provided by Observer countries, have as their basic objective assistance to the Member States of the ACS, particularly the less developed;

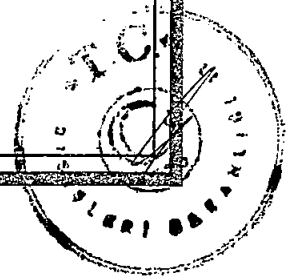
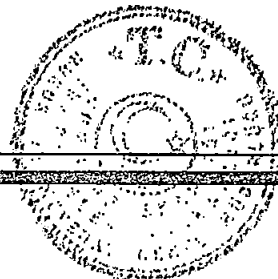
**Recalling further** the 2030 Agenda for Sustainable Development, adopted by the United Nations General Assembly by virtue of Agreement A/RES/70/1 "Transforming our World: The 2030 Agenda for Sustainable Development" on September 25<sup>th</sup>, 2015 and with which the ACS focal areas have synergy;

**Agree as follows:**

**I**

**Objectives of Co-operation**

1. The Parties accept that the present Agreement constitutes the frame of reference for formulating co-operation between the Republic of Türkiye and the ACS.



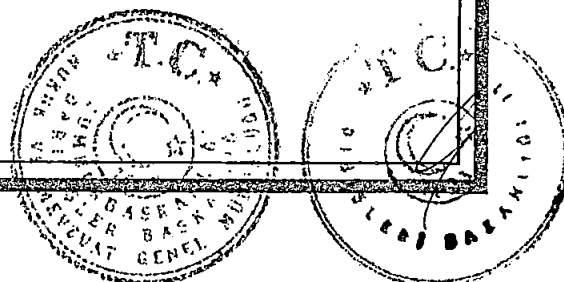
2. The Parties shall strive persistently to promote and strengthen co-operation activities so as to implement, provide continuity to and finalize the respective programmes approved by the ACS Council of Ministers.
3. Co-operation between the Parties will also be geared towards the promotion of the ACS as an intergovernmental organization at the regional level.

## II Areas of Co-operation

Without prejudice to the possibility of extending co-operation to other areas as may be deemed necessary by the Parties, the following are identified as areas of special mutual interest:

- a) Protection and Preservation of the Environment, Natural Resources and the Caribbean Sea;
- b) Sustainable Tourism;
- c) Disaster Risk Reduction;
- d) Transportation;
- e) Development of Trade and External Economic Relations;
- f) Climate Change and the Environment;
- g) Promotion of the Development of Small-scale and Mid-scale Enterprises;
- h) Cultural development;
- i) Scientific and Technological development;
- j) Communications and Information collection, exchange and analysis;
- k) Education; and
- l) Institutional Strengthening of the Association of Caribbean States.
- m) Digital transformation
- n) Nearshoring

The cross-cutting issues of women, youth and vulnerable groups, which are of recognised importance, shall be mainstreamed into projects, as far as possible and both Parties shall seek to work with the aim of satisfying the 2030 Sustainable Development Goals.



### **III Co-operation Modalities**

1. The Republic of Türkiye will provide assistance in the form of financial and/or technical support, for specific projects identified by the Parties.
2. For the development of co-operation, the following modalities, in addition to others may be adopted:
  - a) Provision and/or exchange of specialists;
  - b) Information and documentation sharing and exchange;
  - c) Hosting of seminars and conferences;
  - d) Co-operation by the Republic of Türkiye in ACS programmes and projects to be financed through non-refundable resources and/or contributions in kind.

### **IV Programme of Co-operation**

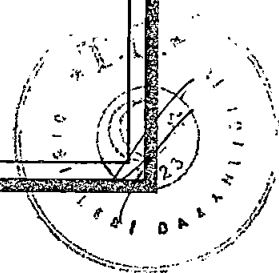
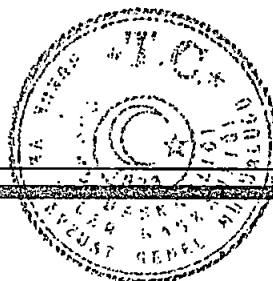
The Parties shall prepare a programme of co-operation, which will be reviewed and updated annually, or at shorter intervals, if a written request is made by either Party and agreed on by the other.

Once agreed, the programme of co-operation shall: define the priorities for collaboration; contain an indicative calendar of activities; as well as the modalities of co-operation.

### **V Co-ordination and Follow-up**

Each Party will designate a liaison officer who will be responsible for the co-ordination and follow-up of activities developed under this Co-operation Agreement.

The liaison officer at the ACS will provide financial and technical reports of the projects defined under this cooperation framework. The frequency of the reports will be defined by mutual agreement.



## **VI**

### **Non-refundable financial contributions**

1. Financial contributions made by the Republic of Türkiye will be decided by the Parties and made payable in cash or cash equivalent to the ACS.
2. (i) Financial contributions will be denominated in United States dollars.  
(ii) In the circumstance where the payment of the voluntary contribution is not feasible in United States (US) dollars, payment will be accepted:
  - a) in another convertible currency provided that such currency is freely convertible into US dollars; or
  - b) partly in US dollars and partly in another convertible currency.

## **VII**

### **Contributions in Kind**

Every contribution in kind and/or technical assistance shall be made through the Secretary General of the ACS as the legal representative, so that the contribution is included in the financial structure of the Special Fund.

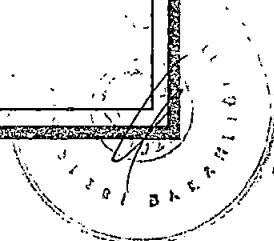
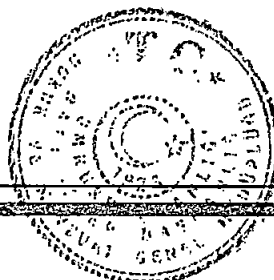
Every contribution shall be entered in a "Record of Contribution" which shall specify the value, quantity, description and reference details, so that it is possible to identify precisely the composition, type and particular features of the contribution in kind.

The "Record of Contribution" shall be signed by the representatives of both Parties.

## **VIII**

### **Entry into Effect**

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day the Government of the Republic of Türkiye has notified the ACS that the necessary internal legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.



Upon the entry into effect of this Agreement, "The Framework Agreement for Cooperation between the Republic of Turkey and the Association of Caribbean States" signed on 10 December 2001 shall cease to have effect.

## **IX Amendments**

- This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into effect in accordance with the same legal procedure prescribed under the Article VIII.

## **X Settlement of Disputes**

Any dispute surrounding the interpretation and/or application of this Agreement will be resolved through amicable negotiation between the Parties.

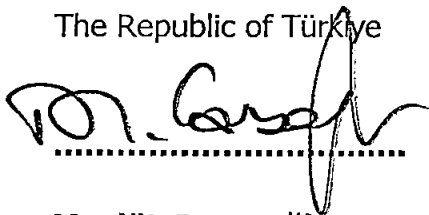
## **XI Termination**

This Agreement may be terminated by either Party in writing. The termination shall enter into effect six (6) months after the date of written notification.

However, termination will have no effect on the activities previously agreed upon in the framework of this Agreement and in progress at the time of notification. Such activities will therefore be continued until completion.

Signed in Antalya on March 13, 2022, in two original copies in the Turkish, English, Spanish and French languages, all texts are equally valid. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
The Republic of Türkiye



**Mevlüt Çavuşoğlu**  
**Minister of Foreign Affairs**

For the  
Association of Caribbean States



**Rodolfo Sabonge**  
**Secretary General**

